

Manuel Utilisateur SubtitleCreator

Table des Matières

Introduction	1
Aperçu des fonctions principales	1
Installation	2
Fenêtre principale	3
Fenêtre de synchronisation avancée	6
Manipulation de Sous-titres SUP	7
Assistant Création de DVD	8
Prévisualisation de DVD avec superposition des sous-titres	9

Introduction

SubtitleCreator v2.0.3 permet de convertir des fichiers textes ASCII du format [SubRip](#) SRT ou MicroDVD SUB au format binaire SUP accepté par les outils de création de DVD comme [MuxMan](#) ou [IfoEdit](#). Ainsi, vous pouvez créer et ajouter vos propres sous-titres à un DVD. Vous pouvez aussi manipuler des sous-titres existants, par exemple les changer de position ou bien changer leurs couleurs. Dans le cas où votre DVD aurait un copyright, vous pouvez superposer le sous-titre sur votre DVD. Pour finir, il y a aussi une fonction Assistant création de DVD, qui est spécialement utile pour les débutants et les paresseux comme moi pour ajouter un nouveau sous-titre à un DVD copié auparavant (par exemple avec [DVDShrink](#)). Il combine la puissance de [PgcDemux](#), [MuxMan](#) et [VobBlanker](#) pour ajouter des sous-titres en une seule passe, avec la possibilité de garder les menus originaux du DVD.

Aperçu des fonctions principales

Voici un aperçu de ses fonctions principales :

- Convertit les fichiers SubRib (*.srt) ou MicroDVD (*.sub) en fichiers IfoEdit (*.sup).
- Charge le fichier IFO correspondant (grâce aux fichiers source de [SubRip](#)), afin de déterminer si on a affaire à un film PAL ou NTSC, et de lire la palette de couleurs qui est utilisée par les sous-titres originaux : par défaut, un texte blanc, un contour noir et une couleur anti aliasing argent sur un fond gris transparent sont choisis.
- Il utilise les sauts de lignes que vous avez définis dans le fichier *.srt source, de manière à ce que les dialogues soient sur des lignes différentes. Cependant le nombre maximum de lignes est déterminé par l'utilisateur et si le sous-titre ne rentre pas dans la fenêtre, les sous-titres sont accolés et si nécessaire réduits. Si sélectionné dans le menu Paramètres (sélectionné par défaut), les sous-titres qui sont trop longs seront mis en surbrillance en bleu clair. Vous pouvez aussi être avertis quand la durée des sous-titres est trop courte (non sélectionné par défaut).
- Vous pouvez utiliser des sous-titres en *<i>italiques</i>*, **gras**, ou <u>soulignés</u> (*), <L>, <l> et <s> pour un texte en très grande police (L), grande police (l) et petite police (s) et spécifier la position exacte d'un sous-titre (format SubRip)
- Prévisualisation et positionnement de vos sous-titres (avec une image en fond ou bien le DVD original). A partir de la version 2.0.0, vous pouvez même prévisualiser votre DVD avec les sous-titres en superposition comme si c'était le DVD final
- Désélection des sous-titres que vous ne voulez pas utiliser
- Désélection automatique des lignes de crédits (contenant @, ou http)

- Choix de la police que vous voulez utiliser
- Utilisez des profils pour les polices par défaut ainsi que les paramètres de positionnement de la fenêtre de sous-titres
- Vous pouvez joindre plusieurs fichiers sous-titres, par exemple si le sous-titre original est composé de deux parties
- Synchroniser les sous-titres en utilisant des décalages temporels, la conversion de fréquence trame, ou mon option préférée, à l'aide des sous-titres *.sup originaux: : vous pouvez sélectionner les sous-titres correspondants dans les sous-titres nouveaux et originaux et les relier entre eux (=associer). Sauvegarder le fichier sous-titre synchronisé
- Etirer des sous-titres dans la direction horizontale et/ou verticale
- Spécifier combien de lignes vous voulez utiliser pour le sous-titre
- Spécifier si vous voulez un retour à la ligne automatique
- Spécifier si vous voulez que SC génère des bitmaps à partir des sous-titres
- Spécifier si vous voulez que SC enlève les double espaces et autres mauvaises ponctuations
- Quand vous ouvrez un fichier SUB au format MicroDVD, les commande spéciales de formatage comme {Y:i}, {Y:b} et {Y:bi} sont reconnues automatiquement
- Vous pouvez définir vos propres raccourcis dans le fichier de configuration, par ex. <S M> donne le symbole musical
- Vous pouvez rechercher une chaîne dans les sous-titres.
- L'outil manipuler SUP, qui permet de réaffecter les couleurs d'un fichier SUP de sous-titres binaire, ou de les décaler verticalement
- L'outil "Traduire SUP en SRT", offre un éditeur simplifié pour traduire des DVD à partir de zéro.
- La liste des derniers fichiers utilisés ainsi que l'option de charger automatiquement le dernier fichier utilisé.
- L'Assistant création DVD, qui combiné avec trois autres gratuits formidables, [PgcDemux](#), [MuxMan](#) and [VobBlanker](#) peut simplifier la procédure d'ajout d'un sous-titre à un nouveau film (en gardant les menus).

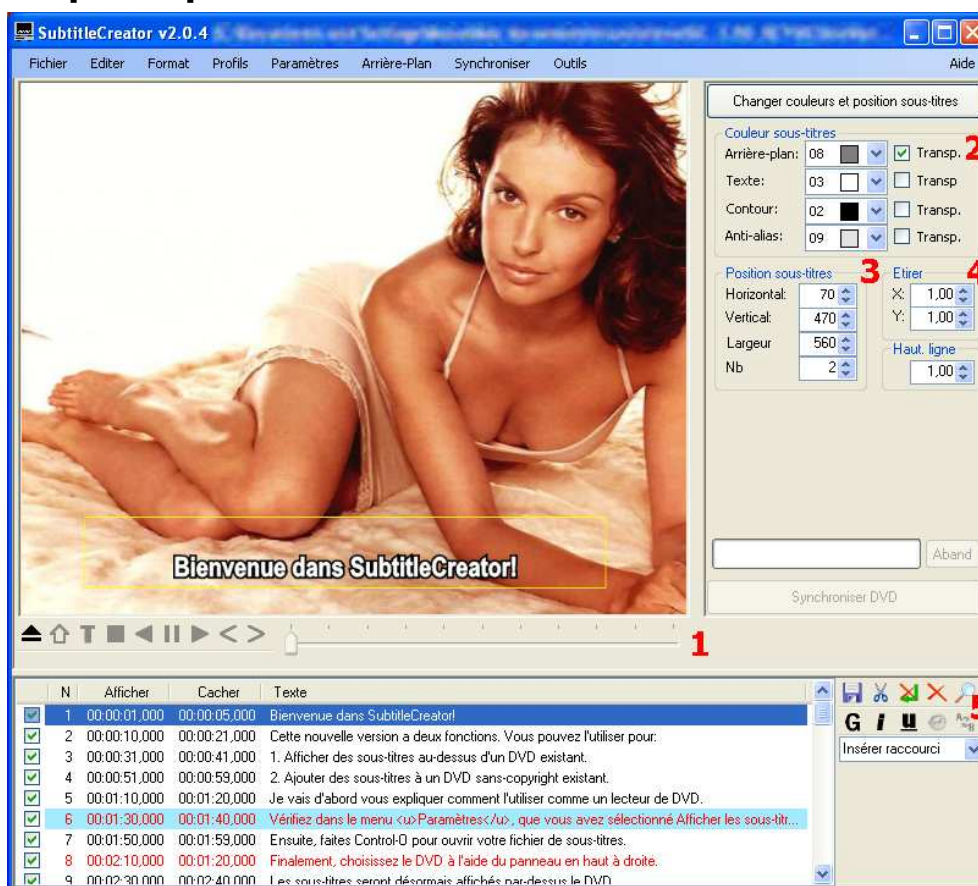
Voilà, c'est à peu près tout avant de passer aux copies d'écran. Si vous avez des suggestions ou si vous trouvez des erreurs (bugs), merci de m'envoyer un email en passant par le subtitle forum <http://forum.doom9.org> ou envoyez-moi un message privé (private message) à Paddington.

Installation

C'est très simple – lancez juste l'installateur qui installera aussi SCFilter pour vous. Il faut que vous ayez installé le package [.NET framework](#) et DirectX plus un logiciel de lecture de DVD auparavant (si vous souhaitez prévisionner vos sous-titres en superposition sur vos DVD, nous vous recommandons d'installer PowerDVD 6).

Si vous souhaitez utiliser l'Assistant en Création de DVD, ce que je vous recommande, merci d'installer aussi [PgcDemux](#), [MuxMan](#) et [VobBlanker](#) (préférentiellement dans le répertoire C:\Program Files\DVD).

Fenêtre principale



A propos des menus :

- Le menu Fichier permet d'ouvrir le fichier IFO du DVD (afin de lire la palette de couleur et les réglages PAL/NTSC), le fichier sous-titres (format SRT ou SUB), et de les enregistrer sous forme de fichier SUP binaire (ou SRT). De plus, vous pouvez joindre différents fichiers dans le cas où les originaux sont divisés ou charger un autre arrière-plan.

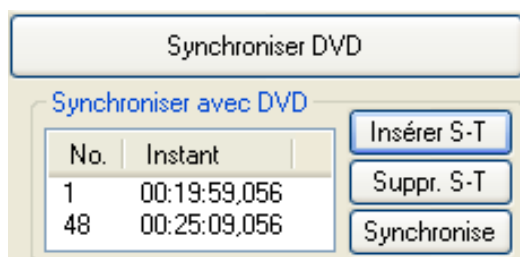
Astuce: Cliquez sur CTRL-X, pour entrer dans le mode eXpress, qui vous permet de rapidement charger le fichier de sous-titres, le fichier IFO et le fichier SUP servant à se synchroniser.

- Le menu Format contrôle l'affichage des sous-titres et vous pouvez charger un profil prédéfini (comme spécifié dans le fichier de configuration Profiles.xml), qui contrôle les polices, la largeur du contour, le passage automatique à la ligne, etc. Vous pouvez aussi écraser les réglages de formatage, changer l'alignement vertical du sous-titre dans la fenêtre de sous-titre (le rectangle jaune). De plus, vous pouvez sélectionner un contour et une méthode de rendu de l'anti aliasing différents (dévalider "caractères non liés"), ce qui peut être utile pour les polices persanes.
- Le menu Paramètres contrôle les réglages PAL/NTSC, et spécifie si vous voulez changer la position de tous les sous-titres (défaut) ou seulement celle de celui sélectionné actuellement.
- Toutes les options de synchronisation : décalage temporel, conversion de fréquence trame, et l'option la plus utile, basée sur un fichier de sous-titres SUP original. De plus, vous pouvez spécifier si vous voulez afficher chaque ligne quand vous synchronisez avec un autre fichier SUP (voir Synchroniser) ou bien seulement une ligne sur 2, 5 ou 10.

- Le menu Outils vous permet de manipuler des sous-titres SUP existants, c'est-à-dire de les repositionner ou de réaffecter les couleurs. De plus, vous pouvez décaler automatiquement les sous-titres originaux vers la zone de texte du sous-titre courant, et finalement, il contient un assistant en création de DVD qui permet de créer facilement un DVD avec vos nouveaux sous-titres (y-compris en gardant les menus originaux).

Autres options:

1. Options de lecture DVD (vous devriez la voir uniquement si vous avez DirectX installé, et un logiciel de lecture de DVD, c.a.d. un codec MPEG, sur votre système) :
Lire le DVD, menu racine, menu chapitre, stop, lecture en arrière, pause, lecture, chapitre précédent et suivant, plus un curseur pour vous déplacer dans le film.
Pour l'instant, cette fonctionnalité ne fonctionne pas si un autre programme comme DVDshrink utilise déjà l'interface.
2. Choisissez la couleur des sous-titres ici, et leur transparence. Les couleurs sont définies dans le fichier IFO qui vient avec le DVD (SubtitleCreator démarre avec le fichier IFO du répertoire Examples). Comme les sous-titres originaux utilisent aussi cette palette de couleur, vous feriez mieux de l'utiliser aussi.
3. Position de la fenêtre de sous-titres (Je lis le DVD et repositionne la fenêtre des sous-titres à l'aide des deux triangles noirs qui indiquent le haut et le bas de la fenêtre).



- Un jeu d'options contrôle l'apparence des sous-titres : De plus, après avoir chargé un DVD, vous devriez voir un troisième menu (voir ci-dessus) qui permet de se synchroniser avec le DVD (Je préfère la synchronisation avancée à l'aide d'un fichier SUP original, mais parfois, le film n'a pas de sous-titre, auquel cas j'utilise cette solution). Voici son fonctionnement : vous mettez le film en pause, sélectionnez le sous-titre que vous voulez voir apparaître à l'instant courant, appuyez sur "Insérer S-T", et ajustez un peu le temps. Après avoir fait cela pour plusieurs sous-titres (au moins un près du début, et un près de la fin), appuyez sur "Synchronise" et voilà, tous les autres sous-titres sont corrigés en utilisant les fonctions de décalage temporel et de correction de fréquence trame
4. Etirer les sous-titres si nécessaire. C'est nécessaire si vous utilisez un DVD anamorphique. Dans ce cas, choisissez une valeur entre 1,2 et 1,33 pour l'étirement de Y. Vous pouvez visualiser le DVD avec les sous-titres superposés afin de vérifier leur aspect final.
 5. Une palette d'options pour contrôler l'apparence des sous-titres :
Première ligne : Enregistrer sous-titre (CTRL-T), Diviser le sous-titre au saut de ligne, Supprimer saut de ligne, Supprimer sous-titre, Rechercher dans les sous-titres (CTRL-F pour une nouvelle recherche ou F3 pour répéter la recherche)
Deuxième ligne : Gras (CTRL-G), Italique (CTRL-I), Souligné (CTRL-U), Sauter au sous-titre sélectionné (CTRL-J), et répétition AB.

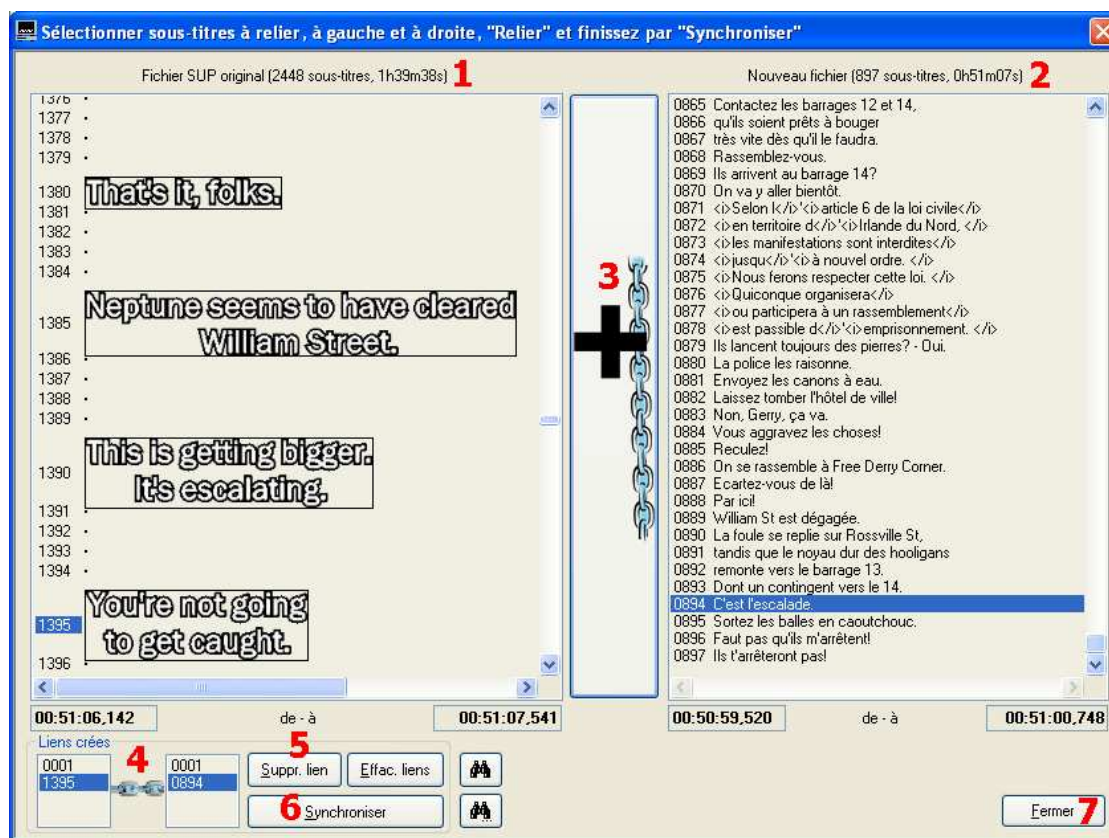
Insère raccourcis : insère texte prédéfini (dans Profiles.xml), comme des symboles musicaux (<s M/> et <s m/>), au début de la chaîne de caractères. Les autres commandes utiles sont <L>, <l> et <s> qui rendent la police beaucoup plus grande (L), plus grande (l), ou plus petite (s) que la police courante.

Liste: Vous pouvez éditer les temps et texte des sous-titres (double cliquer), et sélectionner si vous voulez ou non les inclure. Dévalidez les sous-titres si vous souhaitez les exclure qu'elle qu'en soit la raison. Notez que vous pouvez utiliser les polices en italique (démarrez par <i> et finissez optionnellement par </i>), gras (**suivi par**), normal et souligné (<u> suivi par </u>).

Astuce: Si vous voulez utiliser une autre police pour le sous-titre courant, vous pouvez la spécifier comme suit : <f Name='Arial Narrow', Type='Regular', Size='14'>.

Astuce: Si vous voulez positionner le sous-titre courant autre part, allez dans “Paramètres”, désélectionnez “Appliquez les modifications à tous les sous-titres”, et déplacez la boîte de sous-titres à la souris.

Fenêtre de synchronisation avancée



Un des plus grands problèmes que j’ai eus était de synchroniser les sous-titres d’un film avec la vidéo et l’audio. C’est pourquoi, j’ai créé cette fonction qui utilise un des sous-titres originaux du DVD afin de synchroniser vos propres sous-titres.

L’interface est très intuitive pour moi, et j’espère que c’est la même chose pour vous : sélectionnez le sous-titre correspondant dans les fenêtres de gauche (1 – vient du fichier SUP original) et de droite (2 – votre fichier sous-titre), et cliquez sur “+” (3). Les liens créés sont affichés en (4) et peuvent être détruits avec (5). Quand vous avez fini, sélectionnez “Synchroniser” (6), ce qui utilisera une synchronisation linéaire pour corriger les décalages temporels et fera aussi les conversions de fréquence trame entre les différents sous-titres.

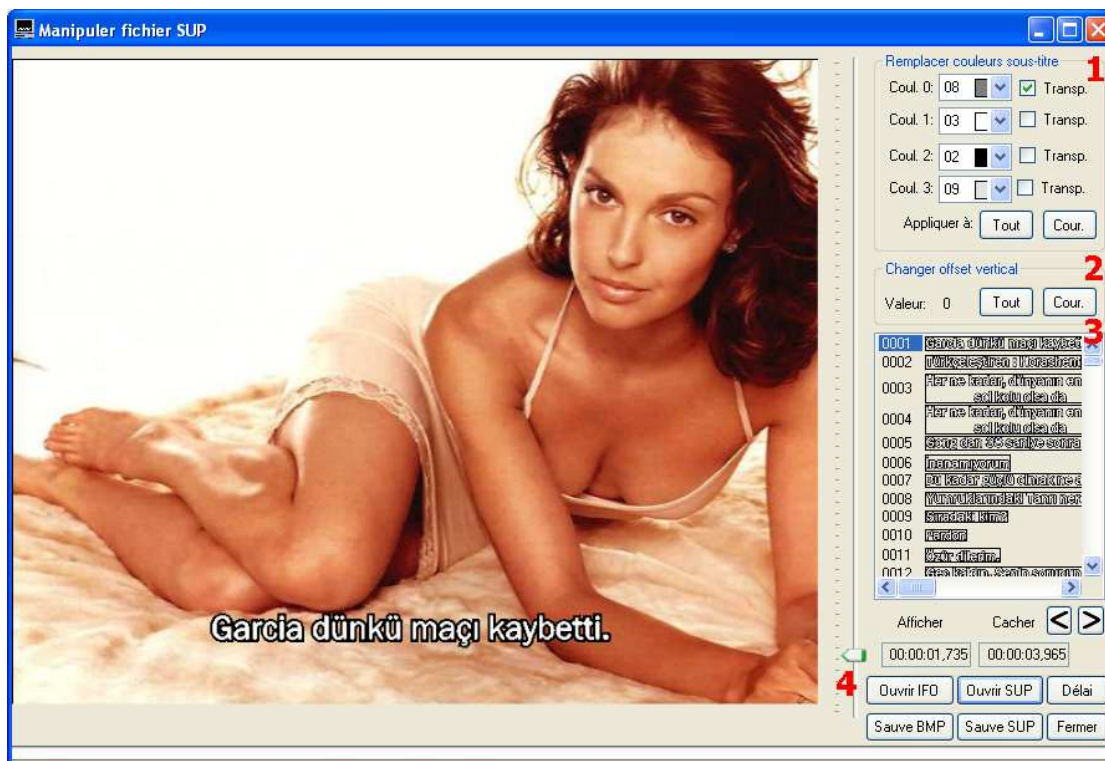
Astuce 1 : En double-cliquant dans la fenêtre de gauche (1), la fenêtre de droite (2) va sauter à un sous-titre qui a approximativement le même temps de début. La même chose existe pour un double clic dans la fenêtre de droite, bien que ce soit moins pratique car il y a moins de sous-titres affichés à gauche.

Astuce 2 : Quand vos sous-titres sont divisés en deux parties, vous n’êtes jamais sûr si la seconde partie continue juste après la première ou s’il y a une pause supplémentaire. Dans ce cas là, créez des liens avec l’original pour un des/le premier(s) et dernier(s) sous-titre de chaque morceau. Vous verrez apparaître les boutons supplémentaires ‘<’ et ‘>’ pour vous permettre de sauter respectivement au début et à la fin de chaque fichier.

Astuce 3 : Si vous avez besoin de plus (ou moins) de sous-titres, vous pouvez définir vos préférences dans le menu “Paramètres” de la fenêtre principale (“Synchroniser → Pendant le chargement, traiter ...”) ou dans le fichier de configuration, Profiles.xml.

Manipulation de Sous-titres SUP

Sélectionnez Outils → Manipuler SUP, et vous verrez la fenêtre suivante apparaître. Elle permet de changer la position verticale de chaque sous-titre et d'utiliser un jeu de couleurs différent.



A propos des menus :

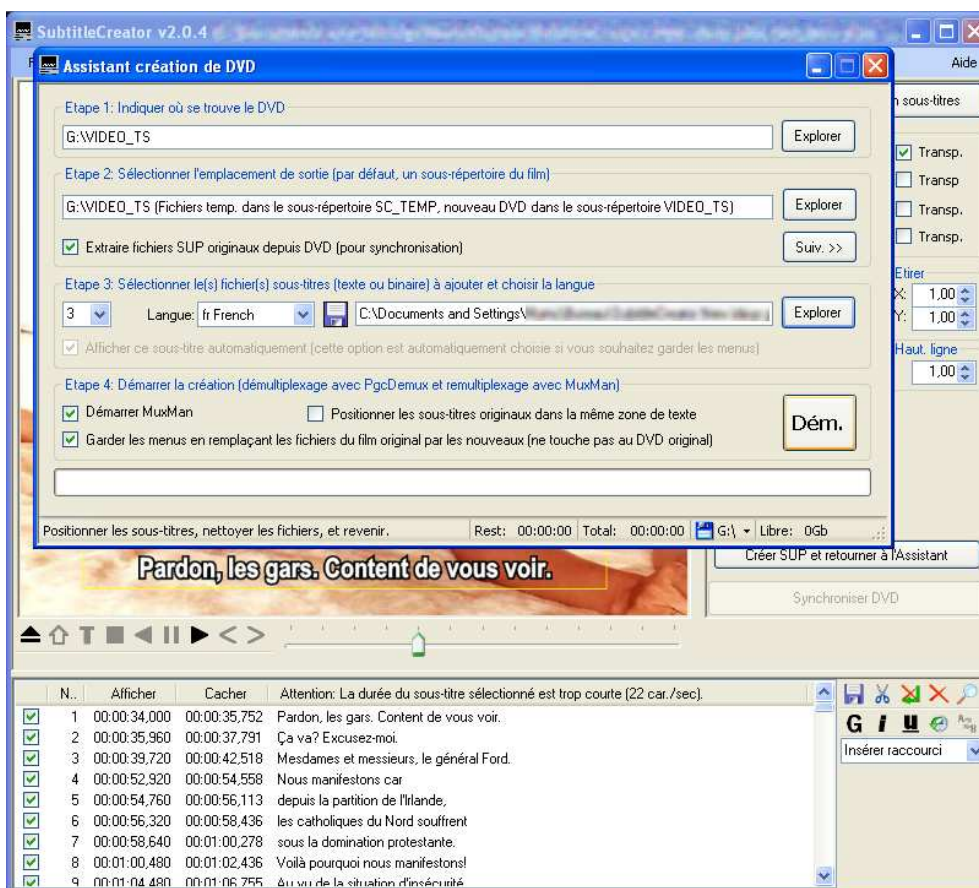
1. Le bouton Ouvrir IFO permet d'ouvrir le fichier IFO du DVD (afin de lire sa palette de couleurs).
2. Le bouton Ouvrir SUP d'ouvrir le fichier SUP à manipuler.
3. Le bouton Sauve SUP d'enregistrer les sous-titres comme fichier SUP.
4. Le bouton Sauve BMP d'enregistrer les sous-titres comme une collection de fichiers .bmp, .png ou .jpg.
5. Le bouton Délai permet d'ajouter un Délai à l'ensemble des sous-titres.

Les autres options qui devraient être claires :

1. Réaffecter les couleurs de tous les sous-titres ou seulement du sous-titre courant.
2. Choisir si vous souhaitez appliquer le déplacement vertical à tous les fichiers ou seulement au fichier courant.
3. Sélectionner un sous-titre que vous souhaitez afficher.
4. Déplacer verticalement (utiliser l'ascenseur vertical) le/les sous-titres.

Assistant Création de DVD

Après que vous avez installé PgcDemux, Muxman et VobBlanker (les dernières versions, voir chapitre Installation), vous pouvez utiliser l'Assistant en Création de DVD aussi souvent que désiré, car il a 2 avantages: Le premier, c'est que vous n'avez pas besoin d'utiliser directement ces programmes (très pratique si vous ne parlez pas l'anglais). Et le second, c'est que la création des sous-titres peut être faite dès le début et pas au milieu de la procédure.



L'assistant vous demandera :

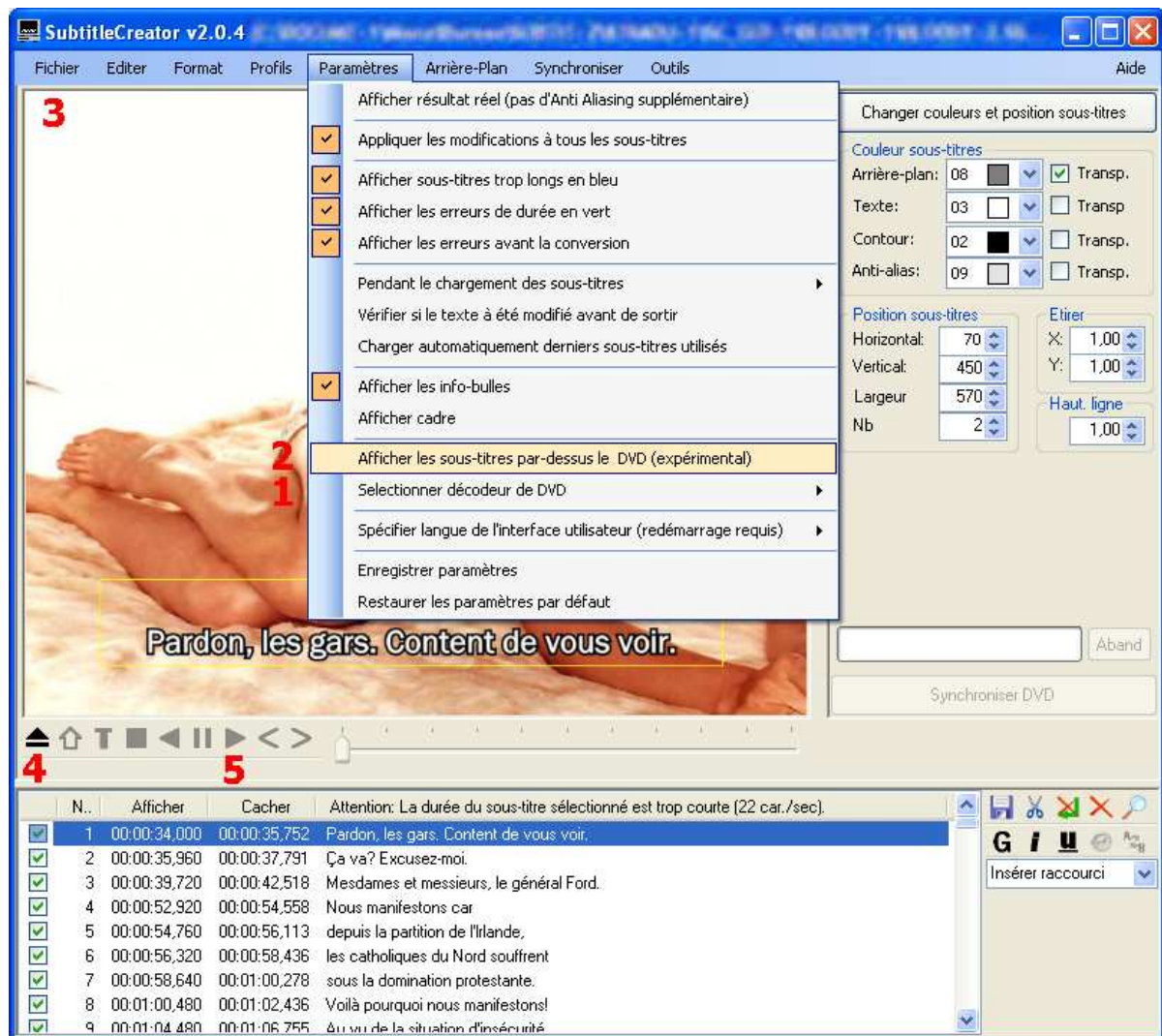
1. D'indiquer l'emplacement du DVD original :
2. De cliquer sur Suiv. : PgcDemux va extraire automatiquement les sous-titres existants (ou restants) pour la synchronisation (vous avez la possibilité de ne pas le faire, et de définir des emplacements de sortie différents pour les fichiers temporaires et finaux)
3. De spécifier la langue du nouveau sous-titre et d'ouvrir le, après quoi vous devez passer par la procédure normale afin de créer un fichier SUP (le positionner, vérifier les couleurs, la taille de police, etc...)
4. Finalement de créer le fichier SUP et de retourner à l'assistant pour permettre à PgcDemux de démultiplexer le DVD en des flux vidéo, audio et sous-titres séparés, à MuxMan de les remettre à nouveau ensemble (y-compris vos nouveaux sous-titres), et à VobBlanker de restaurer les menus.

Prévisualisation de DVD avec superposition des sous-titres

A partir de SubtitleCreator version 2.0.0, il est désormais possible de prévisualiser les sous-titres en superposition sur la vidéo. Cette fonctionnalité est compatible avec tous types de sous-titres, qu'ils soient horizontaux, verticaux, en chinois, japonais ou toute autre langue.

Afin de pouvoir prévisualiser les sous-titres superposés sur le DVD, le filtre DirectShow SCSSubtitle filter doit être installé. Il a normalement dû être installé automatiquement en même temps que SubtitleCreator 2.0.0. Un décodeur de DVD doit aussi être installé pour vous permettre de visualiser votre DVD. Nous vous recommandons d'utiliser [PowerDVD 6](#) (SubtitleCreator fonctionne correctement avec les versions 4 et 6).

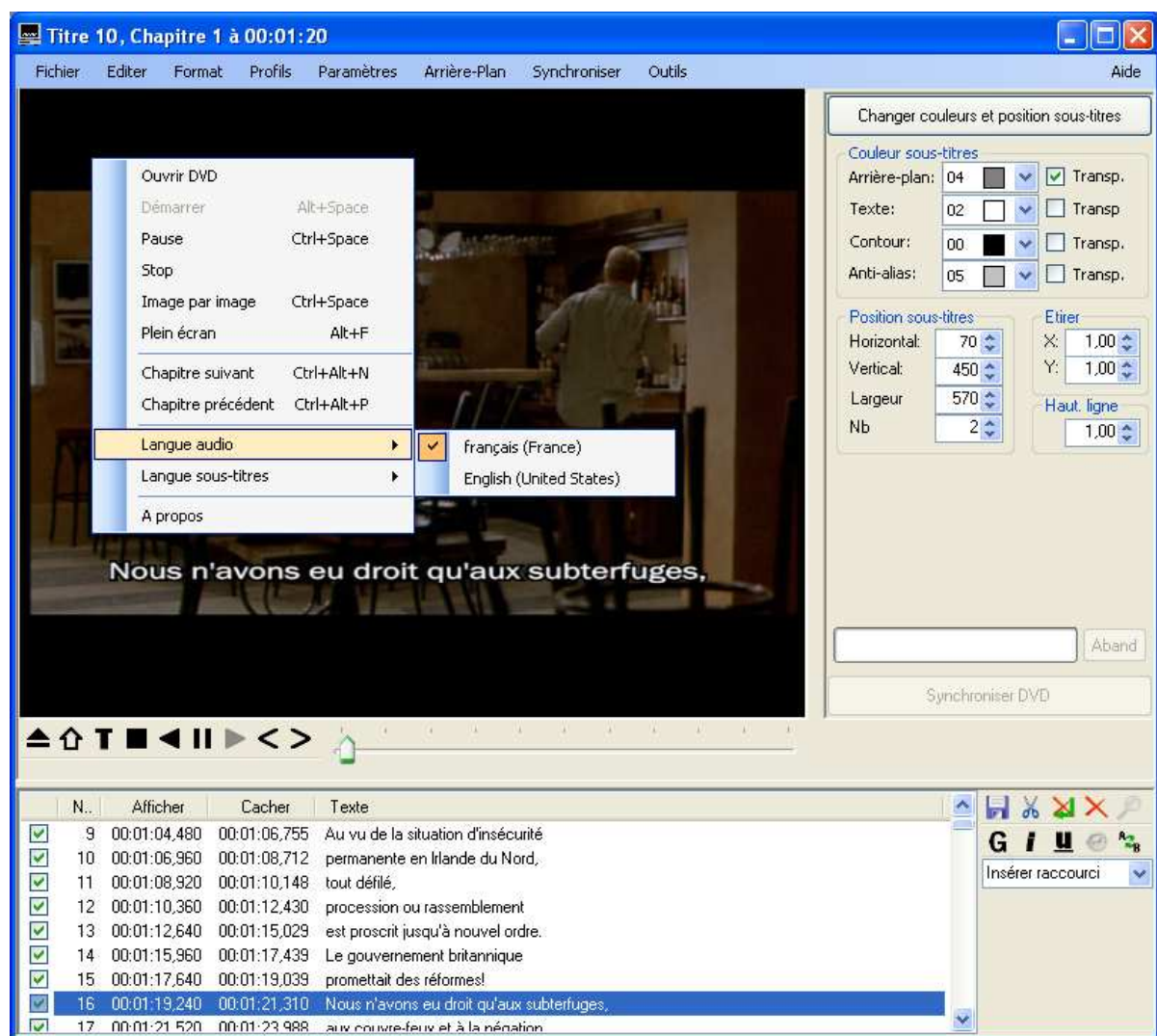
Si PowerDVD et SCSSubtitle filter sont correctement installés, vous pouvez désormais prévisualiser vos sous-titres en superposition sur vos DVD.



Pour cela :

1. Allez dans le menu Paramètres, Sélectionner décodeur de DVD et choisissez “Préfére par SC” si PowerDVD version 6 est installé sur votre PC ou “Préfére par le système ” si vous voulez laisser le système choisir pour vous.
2. Allez dans le menu Paramètres et cochez « Afficher les sous-titres par-dessus le DVD (expérimental)” si ce n’est pas déjà fait. Vous pouvez choisir « Enregistrer paramètres » si vous voulez les sauvegarder pour la prochaine fois.
3. Ouvrez votre fichier de sous-titres (.srt ou .sub). (Fichier→Ouvrir sous-titres texte). Vous pouvez appliquer un profil si vous le souhaitez (Profils→Appliquer profil)
4. Choisissez son chemin et ouvrez votre DVD (à partir d’un DVD ou bien du Disque Dur)
5. Commencez à jouer votre DVD

Vous devriez voir le temps qui augmente dans la barre de titre. Les sous-titres devraient normalement être superposés sur la vidéo.



Si vous cliquez avec le bouton droit de la souris sur la fenêtre du DVD, un menu va apparaître pour vous permettre de commander le DVD : Stop, Pause, et Image par image, afficher la vidéo en Plein écran, aller au chapitre suivant ou précédent, Afficher un flux de sous-titres (du DVD) et changer la langue de l’audio. **Ceci veut dire que vous pouvez afficher les sous-titres du DVD ainsi que vos sous-titres simultanément !**



Vous pouvez aussi choisir le menu A propos qui affiche des informations intéressantes sur le DVD. Il affiche aussi la version de SC Subtitle filter et du décodeur de DVD que SubtitleCreator est en train d'utiliser. S'il affiche "Décodeur de DVD préféré" comme décodeur de DVD, cela veut dire que vous ne devriez normalement pas avoir de problème pour superposer les sous-titres sur le DVD.

Limitations connues :

- Le filtre DirectShow utilisé pour superposer les sous-titres sur le DVD (SC Subtitle filter) ne fonctionne pas avec tous les décodeurs de DVD vidéo. Nous conseillons d'utiliser PowerDVD (la version 6 est recommandée).
- Votre PC doit être assez puissant. D'après les premiers tests, un processeur de fréquence 1.5GHz devrait suffir (à confirmer). Ceci dépend aussi de la taille des sous-titres que vous utilisez. Plus les sous-titres sont grands, plus la puissance CPU nécessaire augmente.
- L'aspect des sous-titres superposés reflète l'aspect des sous-titres après insertion dans le DVD final.. **Cependant la synchronisation temporelle (timings) n'est pas très précise.** Un décalage de 1-2 secondes est possible. Nous prévoyons d'améliorer ce point dans les versions futures.

Traduction française par [Manusse](#)